

# Mat

## Chapter 15

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,  
那时 来到 -那 耶稣 -从 耶路撒冷 法利赛人 -和 文士  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#) [G1122](#)

λέγοντες,  
说  
[G3004](#)

那时，有法利赛人和文士从耶路撒冷来见耶稣，说：

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν  
-为什么 什么 -那些 门徒 你的 违犯 -那 传统 -的  
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)  
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.  
长老? 不 -因为 洗 -那些 手 他们的 当...时 饼 吃  
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#) [G2068](#)

「你的门徒为甚么犯古人的遗传呢？因为吃饭的时候，他们不洗手。」

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν  
-那 -但 回答 说 他们 -为什么 什么 -也 你们 违犯 -那  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#)  
ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?  
诫命 -的 神 -因为 -那 传统 你们的?  
[G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

耶稣回答说：「你们为甚么因着你们的遗传犯神的诫命呢？」

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί, Ὁ  
-那 -因为 神 说 尊敬 -那 父亲 -和 -那 母亲 -和 -那  
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)  
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.  
咒骂 父亲 -或 母亲 以死 必被处死  
[G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

神说：『当孝敬父母』；又说：『咒骂父母的，必治死他。』

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον  
你们 -但 说 谁 若 说 -对那 父亲 -或 -对那 母亲 供物  
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1435](#)  
ὅ ἐάν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς--  
什么 若 -从 我 你可得益处  
[G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

你们倒说：『无论何人对父母说：我所当奉给你的已经作了供献，

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
不 绝不 尊敬 -那 父亲 他的 -或 -那 母亲 他的 -和  
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.  
废弃了 -那 话 -的 神 -因为 -那 传统 你们的  
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

他就可以不孝敬父母。」这就是你们藉着遗传，废了神的诫命。

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,  
假冒为善的人! 恰当地 预言了 -关于 你们 以赛亚 说  
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

假冒为善的人哪，以赛亚指着你们说的预言是不错的。他说：

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χειλέσιν με τιμᾷ; ἢ δὲ καρδία αὐτῶν,  
-那 百姓 这 -用那些 嘴唇 我 尊敬 -那 -但 心 他们的  
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#)

πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:  
远远地 离 -从 我  
[G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我；

9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.  
-徒然地 -但 敬拜 我 教导 教训 规条 人的  
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

他们将人的吩咐当作道理教导人，所以拜我也是枉然。」

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε!  
-和 叫来了 -那 众人 说 他们 听 -和 明白!  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

耶稣就叫了众人来，对他们说：「你们要听，也要明白。」

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ τὸ  
不是 -那 进入 -进入 -那 口 污秽 -那 人 -而是 -那  
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#)

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
出来 -从 -那 口 这 污秽 -那 人  
[G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

入口的不能污秽人，出口的乃能污秽人。」

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,  
那时 来到 -那些 门徒 说 他 你知道 -那 -那些 法利赛人  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5330](#)

ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.  
听了 -那 话 就跌倒了  
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

当时，门徒进前来对他说：「法利赛人听见这话，不服（原文是跌倒），你知道吗？」

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευεν ὁ Πατήρ  
-那 -但 回答 说 一切 栽种 那 不是 栽种的 -那 父  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.  
我的 -那 天上的 必被拔出  
[G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

耶稣回答说：「凡栽种的物，若不是我天父栽种的，必要拔出来。」

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσὶν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ,  
任凭 他们 瞎眼的 是 向导 瞎眼人的 瞎眼人 -但 瞎眼人 若 领路  
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3956](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#) [G3594](#)

ἀμφοτέρωθεν εἰς βόθυνον πεσοῦνται.  
两个人都 -进入 坑 跌落  
[G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

任凭他们吧！他们是瞎眼领路的；若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。」

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν  
回答 -但 -那 彼得 说 他 解释 我们 -那 比喻  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#)

ταύτην.  
这个  
[G3778](#)

彼得对耶稣说：「请将这比喻讲给我们听。」

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἄκμην καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?  
-那 -但 说 仍然 -也 你们 不明白的 是吗?  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

耶稣说：「你们到如今还不明白吗？」

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν  
不 明白 -那 一切 -那 进入的 -进入 -那 口 -进入 -那  
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#) [G3588](#)

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?  
肚腹 去 -和 -进入 茅厕 被排出?  
[G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

岂不知凡入口的，是运到肚子里，又落在茅厕里吗？」

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,  
-那些 -但 出来的 -从 -那 口 -从 -那 心 出来  
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
那些 污秽 -那 人  
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

惟独出口的，是从心里发出来的，这才污秽人。」

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,  
-从 -因为 -那 心 出来 恶念 邪恶的 凶杀 奸淫  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.  
淫乱 偷盗 假见证 亵渎  
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

因为从心里发出来的，有恶念、凶杀、奸淫、苟合、偷盗、妄证、谤讟。

- 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν  
这些 是 -那些 污秽 -那 人的 -那 -但 不洗的 手  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)
- φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
吃 不 污秽 -那 人  
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

这都是污秽人的；至于不洗手吃饭，那却不污秽人。」

- 21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ  
-和 出去 从那里 -那 耶稣 退去 -到 -那些 地区 推罗 -和  
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#) [G2532](#)
- Σιδῶνος;  
西顿  
[G4605](#)

耶稣离开那里，退到泰尔、西顿的境内去。

- 22 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελοῦσα, ἔκραζεν,  
-和 看哪 女人 迦南的 -从 -那些 境界 那些 出来 喊叫  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)
- λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαβὶδ; ἢ θυγάτηρ μου κακῶς  
说 怜悯 我 主 儿子 大卫; -那 女儿 我的 严重地  
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G2560](#)
- δαμονίζεται.  
被鬼附  
[G1139](#)

有一个迦南妇人，从那地方出来，喊着说：「主啊，大卫的子孙，可怜我！我女儿被鬼附得甚苦。」

- 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ  
-那 -但 不 回答 她 一句话 -和 来到 -那些 门徒  
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.  
他的 求 他 说 打发…走 她 -因为 喊叫 在…后面 我们  
[G0846](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

耶稣却一言不答。门徒进前来，求他说：「这妇人在我们后头喊叫，请打发她走吧。」

- 24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα  
-那 -但 回答 说 不 被差遣 若 不是 -到 -那些 羊  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)
- τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.  
-那些 迷失的 家 以色列  
[G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

耶稣说：「我奉差遣不过是到以色列家迷失的羊那里去。」

- 25 ἢ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!  
-那 -但 来到 跪拜 他 说 主 帮助 我!  
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

那妇人来拜他，说：「主啊，帮助我！」

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν  
-那 -但 回答 说 不 是 好的 拿 -那 饼 -的那些  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.  
儿女 -和 丢 -给那些 小狗  
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

他回答说：「不好拿儿女的饼丢给狗吃。」

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν  
-那 -但 说 是的 主 -和 -因为 -那些 小狗 吃 -从 -那些  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)

ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.  
碎渣 -那些 掉下来的 -从 -那 桌子 -的那些 主人 他们的  
[G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

妇人说：「主啊，不错；但是狗也吃它主人桌子上掉下来的碎渣儿。」

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ  
那时 回答 -那 耶稣 说 她 哦 女人 大的 你的 -那  
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)

πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις, καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ  
信心! 成就 你 -照 你愿意的 -和 被医治了 -那 女儿 她的 -从  
[G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#)

τῆς ὥρας ἐκείνης.  
-那 时辰 那  
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

耶稣说：「妇人，你的信心是大的！照你所要的，给你成全了吧。」从那时候，她女儿就好了。

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς  
-和 离开 从那里 -那 耶稣 来到 -在…旁边 -那 海 -的  
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.  
加利利 -和 上去 -到 -那 山 坐 在那里  
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

耶稣离开那地方，来到靠近加利利的海边，就上山坐下。

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χλωλούς, κυλλοὺς,  
-和 来到 他 众人 许多 有 -与 自己 瘸腿的 残疾的  
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#) [G2948](#)

τυφλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἐτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς  
瞎眼的 哑巴的 -和 别的 许多 -和 放 他们 -在…旁边 -那些  
[G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#)

πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;  
脚 他的 -和 医治了 他们  
[G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

有许多人到他那里，带着瘸子、瞎子、哑巴、有残疾的，和好些别的病人，都放在他脚前；他就治好了他们。

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλούς ὑγιεῖς, καὶ  
以致 -那 众人 惊奇 看见 哑巴 说话 残疾人 痊愈 -和  
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#) [G5199](#) [G2532](#)

χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν  
瘸腿人 行走 -和 瞎眼人 看见 -和 归荣耀于 -那 神  
[G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰσραήλ.  
以色列的  
[G2474](#)

甚至众人都希奇；因为看见哑巴说话，残疾的痊愈，瘸子行走，瞎子看见，他们就归荣耀给以色列的神。

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι  
-那 -但 耶稣 叫来 -那些 门徒 他的 说 我动了怜悯心  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4697](#)

ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ  
-对 -那 众人 -因为 已经 日 三 留在 我 -和 不  
[G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω, μή ποτε  
有 什么 吃 -和 打发...走 他们 饿着的 不 愿意 -免得 或许  
[G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3361](#) [G4219](#)

ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.  
昏倒 -在 -那 路上  
[G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

耶稣叫门徒来，说：「我怜悯这众人；因为他们同我在这里已经三天，也没有吃的了。我不愿意叫他们饿着回去，恐怕在路上困乏。」

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι τοσοῦτοι  
-和 说 他 -那些 门徒 从哪里 我们 -在 旷野 饼 这么多  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#) [G5118](#)

ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.  
以致 喂饱 众人 这么多  
[G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

门徒说：「我们在这野地，哪里有这么多的饼叫这许多人吃饱呢？」

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,  
-和 说 他们 -那 耶稣 多少 饼 你们有? -那些 -但 说  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.  
七个 -和 少许 小鱼  
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

耶稣说：「你们有多少饼？」他们说：「有七个，还有几条小鱼。」

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,  
-和 吩咐 -那 众人 坐下 -在 -那 地上  
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

他就吩咐众人坐在地上，

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ  
拿起 -那些 七个 饼 -和 -那些 鱼 -和 感谢了 掰开 -和  
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#)

ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.  
给 -那些 门徒 -那些 -但 门徒 -给那些 众人  
[G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

拿着这七个饼和几条鱼，祝谢了，擘开，递给门徒；门徒又递给众人。

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν  
-和 吃了 所有人 -和 吃饱了 -和 -那 剩余的 -的那些  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦσαν ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις;  
碎块 收拾 七 筐 满的  
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

众人都吃，并且吃饱了，收拾剩下的零碎，装满了七个筐子。

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.  
-那些 -但 吃的人 是 四千 男人 除了 女人 -和 孩子们  
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3813](#)

吃的人，除了妇女孩子，共有四千。

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ  
-和 打发…走了 -那些 众人 上了 -进入 -那 船 -和 来到 -到 -那些  
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρια Μαγαδάν.  
境界 玛加丹  
[G3725](#) [G3093](#)

耶稣叫众人散去，就上船，来到马加丹的境界。